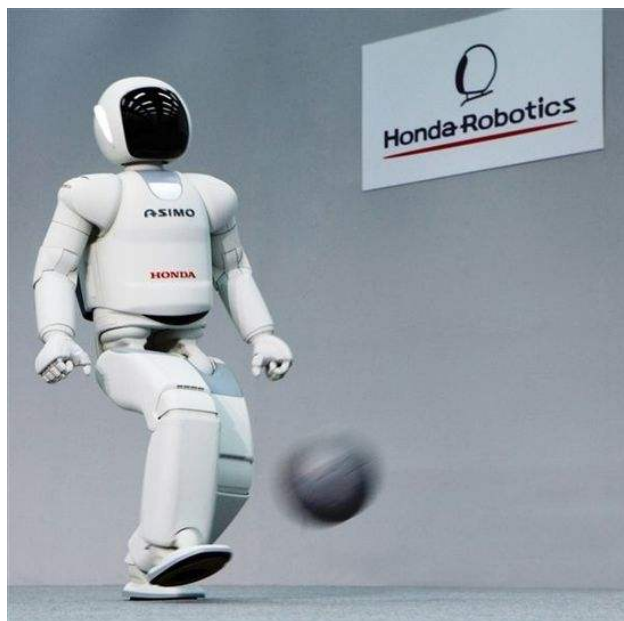


## 第 39 弹



原文：日本人勤奋、重技术、不断改善产品，所以他们的高科技消费品能称霸世界。

翻译：Since Japanese people are hard-working, tech-savvy and self-improving, their high-tech products can dominate the world market.

分解：

1. 日本人勤奋、重技术、不断改善产品

Since Japanese people are hard-working, tech-savvy and self-improving,

1) 这是一个世人皆知的原因，所以用 since (because 通常连接的原因是不为人所知的)

2) 勤奋、重技术、不断改善产品：我把它变成了三个并列的形容词，而且都是合成词，显得比较对称 hard-working (勤劳肯干的)，tech-savvy (精通技术的) and self-improving (自我提升，就是不断改善产品的品质)

2) 所以他们的高科技消费品能称霸世界。

their high-tech products can dominate the world market.

- 1) 高科技消费品没必要翻译成 high-tech consumer goods, 直接用 high-tech products (high-tech 就是 high technology 的简称, 可以做形容词)
- 2) 称霸世界, 称霸--dominate, 这是一个及物动词
- 3) 这里的“世界”其实是“世界市场”、“国际市场”, 可以用 world market, 或者 international market.

**最后再对照学习一遍：**

原文：日本人勤奋、重技术、不断改善产品，所以他们的高科技消费品能称霸世界。

翻译：Since Japanese people are hard-working, tech-savvy and self-improving, their high-tech products can dominate the world market.